

PROFEX SZAKNYELVI VIZSGA C1 (felsőfok) – angol nyelv Írásban teljesítendő Közvetítés		MINTAFORDÍTÁS
---	---	---------------

Fordítsa le az alábbi szöveget! Elérhető pontszám: 15 pont.

Figyelem! A vizsga akkor lehet sikeres, ha a vizsgázó részegységenként legalább 40%-ot teljesít.

Végző megoldásként csak a tintával írt változatot fogadjuk el.

FELADATLAP

A házasság fogalma

A házasság az emberi társadalom egyik legősibb intézménye. A jogszokások, a jogi normák minden klasszikus emberi civilizációban utalnak a házasság meglétére. Kimutatható például, hogy a jelenlegi őskultúrkörbe tartozó népeknél (pl. pigmeusok) megtalálható a monogám házasság.

A házasság tartalmi elemeit vizsgálva a következő jellemzőket mondhatjuk:

- a.) A házasság tartós kapcsolat. A kialakult szokások, a házasság tartalma alapján a házasság – legalábbis a házasság megkötésénél – tartós, adott esetben egész életre szóló kapcsolatot tételez fel. Mindez nem jelenti azt, hogy ne lehetne érvényes házasságnak tekinteni a rövid ideig tartó házasságot is: pl. ha a halála előtt a gyógyíthatatlan beteggel kötött házasságot.
- b.) Házasságot egy férfi egy nővel köthet, ez a monogám család jellemzője. Ez a kritérium törvény alapján kizárja a többnejűséget, a többférjűséget csakúgy, mint az azonos neműek házasságát.
- c.) A házasság családi életközösséget létesít, melynek érzelmi, vagyoni, nemi közösséget létrehozó hatása van. Ez a házasság valós tartalmát tekintve kizárólagos életközösséget jelent, vagyis azt, hogy a feleknek nincs a házastársukon kívül más, ellenkező nemű személlyel családi életközössége.
- d.) A házasság az utódok nemzésére és közös felnevelésére is irányul. Ez nem jelenti azt, hogy ne lenne érvényes az a házasság is, mikor a házaspár nem lehet gyermekük (pl. életkoruk, vagy betegség miatt), vagy kizárják a gyermek születését.

A házasság kétoldalú szerződés, melyből a felekre kölcsönösen jogok és kötelezettségek keletkeznek. A házasság a történelmi és modern jogrendszerekben egyaránt – az úgynevezett szocialista jog kivételével – szerződés, mivel mind tárgyában, tartalmában a megkötés szigorú alakíságaiban megfelel a polgári jogi (családjogi) szerződés feltételeinek. Ugyanakkor megállapíthatjuk, hogy a házasság sajátos szerződésfajta, mert olyan elemeket is tartalmaz, melyek más polgári jogi szerződéseknek nem jellemzői (pl. érzelmi kapcsolat).

Forrás: Jobbágy Gábor, Magyar Polgári Jog I., Szent István Társulat Az Apostoli Szentszék Könyvkiadója, Budapest 2013, 184-185. oldal

Fordítsa le az alábbi szöveget! Elérhető pontszám: 15 pont.

Figyelem! A vizsga akkor lehet sikeres, ha a vizsgázó részegységenként legalább 40%-ot teljesít.
 Végző megoldásként csak a tintával írt változatot fogadjuk el.

The concept of marriage

Marriage is one of the most ancient institutions of the human society. The legal customs and norms in every classical human civilization are referring to the existence of marriage. It can be ~~demonstrated~~ seen for example, that by also belonging to the ancient cultural level (e.g. Pigmeus) [the ^{institution} ~~existence~~] of monogamous marriage can be found.

By examining the content elements of the marriage, ⁽¹⁾ the following characteristics can be stated:

of the marriage is a lasting relationship. The existing customs, according to the content of this institution, one can presume that the marriage - at least at the time entering into it - is a lasting, in a given situation a (lasting) relationship for the whole life. But ⁽¹⁾⁽²⁾ it does not mean, that short-time marriages cannot be regarded as valid, e.g. when somebody enters into a marriage with she who is cherable. ⁽²⁾ A man can marry a woman, it is the attribute of the monogamous marriage. According to the ⁽³⁾ law, this criteria excludes (bigamy) ~~bigamy~~, polygamy and polygamy, and same-sex marriage also.

Fordítsa le az alábbi szöveget! Elérhető pontszám: 15 pont.

Figyelem! A vizsga akkor lehet sikeres, ha a vizsgázó részegységenként legalább 40%-ot teljesít.
Végső megoldásként csak a tintával írt változatot fogadjuk el.

(1) A marriage establishes a life conjugal life or a life community, including emotional, financial and social community. According to the real content of marriage it is an absolute community, that means, that none of the members of the married couple has a common family life (community) with someone from the different set.

of the marriage aims to have children including their upbringing. But it does not mean, that a marriage cannot be regarded as valid, if the couple is unable to have a child, (e.g. because of their age or illness) or they are extending this option.

The marriage is a bilateral contract, which confers rights and duties upon the parties.

In the historical and modern legal systems (2) excluding the so-called socialist law system, the marriage is a contract ^{because} both in its elements and subject, the strict interior of its content and subject, it is convenient to the contractual elements of civil law (family law). Nevertheless it can be stated, that the marriage contract is a specific one, because it contains elements, which are not belonging to the characteristics of other civil law contracts (e.g. emotional relationship).